

التحليل الوظيفي للاستخدام الهدونة في تعليم

الترجمة

هدونة اللغة العربية الدولية (ICA) (نهوذجاً)

Functional Analysis of Corpora in Translation Training
Case Study: International Corpus of Arabic

هسعود فكري

استاذ مشارك وهدير قسم اللغة العربية

بجاهة طهران

علي قربان باقري

طالب هرطة الدكتوراه بجاهة طهران

وبالتالي كشف و معرفة المدونات وخاصة في العالم العربي بنوعيتها: متصلة (أونلاين) أو غيرمتصلة (أوفلاين).

فقد حاول البحث تقديم التعريف بالمدونة وأنواعها والتعرف ببعض المدونات التي تم إنشاؤها في مجال اللغة العربية في العالمين العربي والغربي، وجعل المدونة العربية الدولية نموذجاً في هذا المجال حيث تم تعريفها ودراسة وظيفتها. فهذه المدونة بما أنها متصلة بالشبكة العنكبوتية وتحتوي على النصوص المختلفة بما فيها العلوم الانسانية والاستراتيجية والاجتماعية والدينية والأدبية والطبيعية والتراجم والمواضيع الفنية والرياضية للبلدان العربية المختلفة يمكن استخدامها كمعين دراسي مفيد في مجال دراسات الترجمة ورفع

classes by studying the corpus and the feasibility of building one and utilizing its processing software while also identifying its online and offline variants specially in the Arab world.

This research aims to introduce various corpora within Arabic language territory in addition to a number of aligned parallel ones, which have been created in the Arab and Western worlds.

It also seeks to shed light on the international aspects of Arabic corpus.

This electronic corpus stores a large and structured set of strategic, social, religious, literary, scientific, applied sciences, art and sports texts besides biographies a propos the geographical location of Arabic speaking countries.

Given such notable and distinctive characteristics, this corpus can act as a good resource for translation studies and help

المخلص :المدونات هي مصادر غنية من المعلومات المرتبطة بالمفهوم واللغة والنحو والإملاء والمفردات والمصطلحات التخصصية والمعلومات حول تلازم المفردات حيث يؤدي استخدامها في صفوف الترجمة إلى رفع مستوى فهم الطلبة من المصطلحات التخصصية، والنصوص التخصصية المختلفة، والميزات النصية، كما يساهم في رفع مستوى الاستقلالية والثقة بالنفس لدى الطلاب وتحسين جودة ترجمتهم. هذا وأنه يمكن استخدام المدونة لتقييم الترجمة والأدوات المساعدة للمترجم.

لاتزال الصفوف الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس تلجأ إلى استخدام أساليب وأنماط قديمة في تعليم الترجمة، هذا يتطلب اتخاذ خطوات لرفع جودة تعليم الترجمة وذلك بمعرفة المدونة ودراسة مدى امكانية بناءها واستخدام برمجيات تعالجها، الكفاءة اللغوية والترجمية للطلاب.

المفردات المفتاحية: المدونة، تعليم الترجمة، طالب الترجمة، مدونة اللغة العربية الدولي

Summary: Corpora are rich sources of conceptual, linguistic, grammatical, dictation-related, lexical, and collocational information which can help learners in translation classes boost their comprehension ability. Students will be also able to have a better understanding of terminologies, specialized texts, and their peculiarities. These collections could also help learners improve their authority and self-confidence in translation, which can finally lead to a better work. In addition, corpora can be used as leading sources to evaluate translated works and translation tools.

Classes of Arabic to Farsi and vice-versa translation are still governed by traditional methods and this underscores the need to move towards developing higher quality

في تدريس الترجمة من العربية إلى الفارسية أو العكس.

3. أسئلة البحث

الأسئلة التي تطرح في هذه الدراسة هي: لماذا يجب استخدام المدونة في تدريب المترجمين؟ ما هي القدرات، ونقاط القوة وفوائد استخدام المدونة؟ ما هي متطلبات وقواعد انشاء المدونة واستخدامها؟ إلى أي مدى استخدمت المدونة في تدريس الترجمة من العربية إلى الفارسية؟ ما هي فوائد ووظائف مدونة اللغة العربية الدولية؟ سوف نجيب على هذه الأسئلة.

4. فرضيات البحث

الف) المدونات اللغوية لها تأثير إيجابي على جودة الترجمة إلى جانب مصادر الترجمة الأخرى بما في ذلك النصوص الموازية والنصوص القياسية والقواميس.

ب) عدم توفير الأرضية المناسبة وجهل معلمي الترجمة والمترجمين بفاعلية المدونة يجعل من الصعب استخدامها في فصول الترجمة.

ج) استخدام المدونات التي تستعمل لمرة واحدة، واستخدام النصوص على الإنترنت، واستخدام المدونات الموجودة في العالم العربي، بما في ذلك المدونة اللغة العربية الدولية، يوفر الأرضية لتحديث تدريس الترجمة.

5. غاية البحث وأهميتها

الغرض من هذا البحث هو الانتباه إلى النماذج والأدوات الحديثة في تعليم الترجمة وفعاليتها في هذا المجال وبالتالي أهميتها تكمن في شرح وظيفة الأداة التي يجعل استخدامها عملية تعليم الترجمة أكثر علمية ودقيقة ويساهم في زيادة المستوى العلمي للصفوف.

translation students improve their lingual performance and translation expertise.

Keywords: corpus, Teaching Translation, Translation student, International Corpus of Arabic

1. المقدمة

توفر المدونات اللغوية وبرامج معالجتها أدوات قوية لدراسة طبيعة الترجمة لمدرسي وخبراء الترجمة وطلابها. وذلك لأن المعلومات الواردة في المدونات أكثر شمولاً بكثير من المعلومات الموجودة في القواميس والكتب المدرسية. تجدر الإشارة إلى أن أهمية اكتساب المعرفة بالمجالات التخصصية على المدى القصير وضرورة اكتساب المعلومات الموضوعية والمصطلحات والمعارف المبدئية تتطلب الانتباه إلى استراتيجيات أكثر موثوقية وفعالية من مصادر المعلومات مثل المعاجم¹ وبما أن معلمي اللغة واللغويين والمترجمين وطلاب الترجمة ومستخدميها لا يمكنهم العثور على إجابات لجميع أسئلتهم في القواميس التقليدية والنصوص المكتوبة في مجال الترجمة، فمن الأفضل معرفة المدونات اللغوية وبناءها واستخدامها.

2. التعريف بالموضوع

يعد التعرف على المدونات اللغوية وإنشاءها واستخدامها في صفوف تدريس الترجمة موضوعاً يجدر الاهتمام به أكثر من أي وقت مضى. مناهج التدريس التقليدي، والمناهج التي تركز على المعلم والإهمال لدور المترجمين في استخدام الأدوات الحديثة لمساعدة المترجمين، يتطلب كل منها توفير أرضية مناسبة لاستخدام المدونات، وخاصة المدونات التخصصية والمتوازنة وثنائية اللغة والتي يستعمل لمرة واحدة

6. سابقة البحث

لقد تم إجراء بحوث ودراسات حول استخدام المدونة وبرمجيات معالجتها في اللغة الإنجليزية في الجامعات الإيرانية، لكن لم يتم إجراء أي بحث حول مدى امكانية وضرورة استخدام المدونات في دورات تعليم الترجمة بين اللغتين الفارسية والعربية في هذا البلد.

يمكن العثور على المقالات التالية باللغة الإنجليزية:

طيبة الموسوي، (2012م)، "استخدام المدونة في تدريس اللغة الإنجليزية"، العدد الثالث من مجلة دراسات اللغة والترجمة، حيث تقوم الباحثة في هذا المقال بتقييم الحلول الكامنة للطلاب الإيرانيين في قاعات تعليم اللغة الإنجليزية لاستخدام المدونات الأحادية اللغة الكبيرة وذلك للبحث عن أنماط نحوية محددة.

حسين كشتكار، (2012م)، "إنشاء مدونة متوازية ثنائية اللغة (الإنجليزية- الفارسية) وتطبيقها على نظام ذاكرة الترجمة"، أطروحة ماجستير، جامعة بيام نور ب طهران، حيث قام الباحث، بعد وضع السياق اللازم، بتقديم طريقة تسمى "البحث عن تخفيض المسافات" وذلك باستخدام المسافة بين الكلمات بهدف استخدام الحد الأعلى من مصادر المدونة. وقد جعلت هذه الطريقة الباحث أن يقدم نواة رئيسية وهي محرك البحث لنظام ذاكرة الترجمة في إطار برنامج كمبيوتر.

مريم محيي، (2010م)، "تأثير استخدام المدونة المتوازية على جودة الترجمة"، أطروحة ماجستير، طهران، جامعة العلامة طباطبائي، حيث أجرت الباحثة دراسة نموذجية على 20 طالب في فرع ترجمة اللغة الإنجليزية وقد قامت الباحثة بتقييم

ترجمتهم باستخدام قاموس ثنائي اللغة ومدونة متوازية ومن ثم تخلص إلى أن الطلاب الذين يستخدمون قاموساً ثنائي اللغة ومدونة متوازية قد حسّنوا ترجمتهم بنسبة 55 % ، مما يدل على أن المدونات المتوازية، هي أدوات فعالة لتحسين جودة الترجمة وأن مستوى اللغة ليس لها أي تأثير على مدى تأثير المدونة على ترجمة الطلاب.

مهشيد شكيبا وطيبة الموسوي، (1980م)، "الاستخراج التلقائي لمعادلات المفردات من مدونات متوازية ثنائي اللغة"، العدد 2 من مجلة البحوث اللغوية. قامت الباحثتان باستخدام مدونة متوازية (إنجليزية- فارسية) مصممة مسبقاً لبناء مدونة ثنائية اللغة ذات فاعلية وذلك باستخدام الإحصائيات والمعلومات لكلتي اللغتين، فهما تخلصان إلى أن ما قدمته من تطابق لغوي يمكنه أن تكون له دقة بنسبة 75%.

سيد محمد حسيني معصوم ، (2012م)، "استخدام مدونات أحادية اللغة متخصصة لتحديد المكافئات المناسبة في الترجمة"، العدد 3 من مجلة دراسات اللغة والترجمة، حيث قام الباحث باستخراج المفردات الاقتصادية من النصوص الاقتصادية وكشف ما يعادلها في قاموس أريانبور، لدراسة مدى تردد هذه المفردات في مدونة اقتصادية أحادية اللغة. ويخلص إلى أن المدونة الأحادية المتخصصة هي معيار جيد لرفض أو قبول مكافئات المفردات.

مصطفى غضنفری وسيد محمد حسيني معصوم، (2012م)، "استخدام المدونات اللغوية الديناميكية في الترجمة عبر الانترنت من الفارسية إلى الإنجليزية ؛ دراسة الأسباب المؤثرة في نشوء الخطأ" ، العدد 1 من مجلة الأبحاث اللغوية

ودراساتها إحدى أهم الأدوات الرئيسة لدراسة الترجمات في العالم اليوم⁴. وبناء على هذا يمكن القول أن المدونات هي مجموعة من النصوص يمكن تخزينها ومعالجتها بواسطة أجهزة الكمبيوتر والبرامج ذات الصلة. التحليل العلمي الدقيق لنصوص الحاسوب بمساعدة مجموعة متنوعة من المدونات، بما في ذلك المدونات المتخصصة والمتوازية، يؤدي إلى تحسين جودة الترجمة وتعليمها بالإضافة إلى خلق كفاءة المدرس وطالب الترجمة في سرعة الترجمة وإثراءها. الأمر الذي يسبب في توجه موضوع تعليم الترجمة نحو استخدام أدوات جديدة بالابتعاد عن المناهج التقليدية.

علاقة المدونة بأنماط تعليم الترجمة

يعتقد اخصائيو تعليم اللغة أن النموذج المناسب لتدريس اللغة الأجنبية (بما في ذلك تعليم مهارات ترجمة اللغات الأجنبية) ينبغي تصميمه على أساس ثلاثة مبادئ لغوية وتربوية وثقافية رئيسية. وهذا يعني، أولاً، الاهتمام بخصائص لغة المصدر والهدف، والثاني، مراعاة الخصائص النفسية للمتعلمين واحتياجاتهم، والثالث، العناية بالخصائص والظروف الثقافية والاجتماعية لمجتمع طالب اللغة⁵

ومن ناحية أخرى يجب أن يتضمن هذا النموذج العناصر التالية:

- 1- الغاية: هي نقطة الانطلاق لأي برنامج كما وهي يساهم في تصميم محتوى البرنامج ومستواه اللغوي والثقافي وطرق التدريس وطرق التقييم⁶
- 2- المحتوى في منهج التدريب على مهارات الترجمة من العربية إلى

المقارنة، حيث يقدم الباحثان تصنيفاً جديداً لأنواع المدونات. فهما يقدمان طريقة إنجاز الترجمة الديناميكية على شبكة الإنترنت، وبالتالي يقومان بتقديم واختبار العديد من العوامل، لا سيما العوامل الثقافية التي تؤثر على ظهور الخطأ في الترجمة من الفارسية إلى الإنجليزية عبر الانترنت.

7. منهج البحث

منهج البحث في هذه المقال وصفية تحليلية حيث يقدم وصفاً لخلفية استخدام المدونة وأنواعها وفوائدها وتطبيقها في تعليم الترجمة وبالتالي، تتم مناقشة مكانة وكفاءة وفاعلية المدونة الدولية العربية وطريقة استخدامها.

الاسس النظرية:

1-1- ما هي المدونة؟

المدونة هي مصطلح تطلق عادة في دراسات الترجمة على فئة محدودة من النصوص المختلفة التي يتم فحصها كلياً أو جزئياً للحصول على أمثلة من الميزات المطلوبة عبر الكمبيوتر². يعتبر جون سنكلير، نقلاً عن بيرسون³ أن المدونات هي مجموعة من الأمثلة اللغوية التي يتم جمعها وتعريفها على أساس معايير لغوية محددة.

كان الغرض من دراسة المدونات وأنواعها المختلفة في حقل الترجمة هو دراسة النصوص المترجمة علمياً والتوجه نحو تحسين جودة الترجمة عبر إنشاء مجموعة من المكونات النصية مثل الكلمات والعبارات والجمل وأنواع النصوص، وعن طريق استخدام الأساليب العلمية مثل الحسابات الاحصائية والتحليل عبر الحاسوب وبناء على هذا، تعتبر المدونة

هذه النظرية. أدى استخدام المدونات ومنهج لغويات المتون الحاسوبية إلى فحص أكثر دقة وعلمية لنصوص الترجمة. تعد المدونات مصدراً ثرياً للمصطلحات المفاهيمية واللغوية والنحوية والإملائية والمفرداتية والتخصصية ومعلومات حول تلازم المفردات.¹⁰ منى بيكر¹¹ ابتكرت مدونات في الترجمة الإنجليزية وأساليبها التحليلية. شارك في تأسيس مشروع مدونة الترجمة من الإنجليزية في الأكاديمية البريطانية بين عامي 1996 و 1999.

ما هي أسباب و فائدة استخدام المدونات في تعليم الترجمة؟

مع ازدياد الرغبة في استخدام المدونات في مجال أبحاث لغة الترجمة، تم ادخال هذه المصادر في مجالات أخرى من دراسات الترجمة بما في ذلك تعليم الترجمة. أظهرت الأبحاث في هذا المجال أن استخدام المدونة في فصول الترجمة يؤدي إلى إزدياد فهم الطلاب للمصطلحات التخصصية¹² ، وتعزيز معرفتهم بمجموعة متنوعة من النصوص التخصصية والخصائص النصية¹³ ، وزيادة الاستقلال¹⁴ والثقة¹⁵ وتحسين جودة الترجمة وبشكل عام رفع مدى قدرتهما على الترجمة. إحدى عناصر كفاءة الترجمة هي القدرة على نقل لغة إلى أخرى، مما يجعل الفرق بين المترجم والفرد ثنائي اللغة. يعتقد بعض باحثي الترجمة أن الفرد ثنائي اللغة قادرة فقط على فهم الموضوع دون أن يحظى بكفاءة النقل¹⁶ تعتقد واعظيان¹⁷ أن الكفاءة اللغوية، والكفاءة الموضوعية، والكفاءة الثقافية، والقدرة على النقل

الفارسية هو محتوى الكتب التعليمية والمواد المساعدة التعليمية في الترجمة وجميع الأنشطة المصممة وفق الهدف.⁷

3- عملية التعليم والتعلم: يجب اختيار طرق واستراتيجيات التدريس المناسبة بعد اختيار المحتوى وتصميمه. يتم تحديد مدى ملاءمة طرق التدريس حسب الغرض والمحتوى⁸

4- التقييم: بعد مرحلة اختيار المحتوى وطرق التدريس، يجب طرح بعض الأسئلة منها: إلى أي مدى بلغ مستوى مهارات الترجمة لدى الطلاب؟ وأن أوجه القصور في تعلمهم تكمن في أي جانب من مهاراتهم؟ لهذا الغرض، يجب تقييم مستوى تعلم الطلاب بالطرق المناسبة، وبناء على هذا، يعتبر التقييم عنصراً هاماً في عملية تصميم نموذج وبرنامج تعليمي مناسب للترجمة.⁹

إذن يمكن القول أنه في جميع عناصر النموذج التعليمي بما في ذلك المحتوى، وعملية التعليم والتعلم والتقييم، يمكن استخدام المدونة كمصدر لتخزين المحتوى التعليمي واختيارها أداة مناسبة لإجراء مقارنات معجمية في سياق اللغتين المصدر والهدف وكذلك تقييم الترجمة.

استخدام المدونة في دراسات الترجمة

يعود الاهتمام بالمدونات اللغوية في مجال دراسات الترجمة إلى التسعينيات عندما قدمت منى بيكر نظريتها حول عوالم الترجمة وشددت على الحاجة إلى استخدام المدونات اللغوية في

حول مفاهيم النصوص العربية للطلاب. إن استخدام المدونات المقارنة في الصفوف التي تهتم بالترجمة من العربية بالفارسية أو العكس تساعد الطلاب على زيادة فهمهم لمفاهيم النصوص المصدر وترجمتها إلى العربية، كما تساعد على مقارنة بنية اللغتين. فإذا كان الطلاب غير مطلعين على نوع النصوص فاستخدام المدونات التخصصية بين اللغتين الفارسية والعربية يساعدهم على نوع النصوص والمصطلحات التخصصية والميزات النصية .

مكانة المدرس في الصفوف التي تعتمد على المدونات

في الصفوف الدراسية المعتمدة على المدونات، يكون للمعلمين دور إرشادي وسيحاولون تعليم الطلاب كيفية العمل واستخراج المعلومات من المدونات.

المهم هنا هو أنه يمكننا استخدام المدونات لإنشاء نظام لتتبع ترجمة الطلاب،¹⁹ وأرشيف ترجمتهم لإنشاء مصادر قيمة لتحسين تعليم الترجمة وتعزيزها، وتوفير الموارد التعليمية، وإعداد الاختبارات.

يعد بوكور²⁰ أول باحث يفكر في استخدام المدونات اللغوية في تقييم الترجمة. يعتقد الباحث أن المدونات اللغوية لديها القدرة على توفير معايير موضوعية وموثقة لتقييم الترجمة للمعلمين مقارنة بالمصادر الأخرى لتقييم الترجمة مثل القاموس، والنصوص ذات الصلة، والنصوص المتخصصة، والتذوق اللغوي للمترجم.

أساسيات بناء المدونة

يتطلب استخدام المدونة تزويد صفوف الترجمة بجهاز الإنترنت والفضاء الافتراضي. لذلك، فإن

هي من فروع كفاءة الترجمة. هذا يعني أن المترجم يجب أن يكون على دراية بميزات النصوص اللغوية المستهدفة المختلفة، أي جميع المجالات المتخصصة. فالمدونات بسبب استيعابها معلومات حول تلازم المفردات ووفرتها بما فيها المفردات التخصصية والمعلومات المفهومية والنحوية ومعلومات حول الإنشاء وبنية المفردات ومعانيها يمكن أن تساعد في زيادة كفاءة المترجم في النقل.

إن فاعلية المدونة فيما أشرنا إليه تقتضي قيام مدرسي الترجمة باللغتين العربية والفارسية بتوفير الأرضية المناسبة لإنشاء واستخدام المدونات وذلك من خلال تعزيز القدرات المذكورة أعلاه. إن إمكانية إجراء دراسة بنائية ودلالية مقارنة بين اللغتين العربية والفارسية والاهتمام بالمعاني النصية والنحوية والمعجمية عبر استخدام المدونات والتي تعد أمراً هاماً في مجال تعليم الترجمة، تجعل المترجمين قادرين على تحديث تعليم الترجمة من خلال زيادة قدراتهم والتغلب على الضعف البنيوي وطرق تدريس الترجمة التقليدية.

منهج استخدام المدونات في صفوف تعليم الترجمة

الخطوة الأولى في إقامة صفوف تستخدم فيها المدونة تتمثل في تحديد نوع الصف، والأهداف المحددة له، ومدى ومستوى معرفة الطلاب بنوع النص في الصفوف التخصصية، وتوافر المدونات.¹⁸

إن إنشاء المدونات في اللغة المصدر في الفصول التي تركز على الترجمة من اللغة العربية إلى الفارسية (اللغة الأم) يمكن أن يوفر معلومات

مصدر لمعلومات لغة المصدر والهد ف²³ فالمدومات المرجعية يمكن استخدامها في الترجمة إلى جانب القواميس الأحادية اللغة أو المتعددة اللغة والكتب النحوية

- المدونات الخاصة: يعتقد تيوربرت و سرماكوفا²⁴ أن الغاية من إنشاء هذه المدونة دراسة مجموعة معينة من اللغة أو ظاهرة معينة في اللغة. مدونة ميشيغان (Michigan Corpus) هي مدونة خاصة تحتوي على اللغة الإنجليزية المنطوقة في البيئة الجامعية.

- المدونات التخصصية: هذه المدونات التي هي أصغر حجماً بالنسبة إلى المدونات المرجعية، ستساعد المستخدمين على فهم المفاهيم المتخصصة، والتعرف على أنماط التلازم بين المفردات، وزيادة الفهم العام للنصوص المتخصصة. يعتقد زانتين (1997م) أن استخدام هذه المدونة يساعد المترجمين على إنتاج ترجمة سلسة. يمكن القول أن المدونات اللغوية الأحادية اللغة المتخصصة التي تحتوي على النصوص التخصصية يمكن استخدامها في تعليم الترجمة لتعزيز معرفة الطلاب باستخراج المصطلحات أو القوالب الطبيعية للغة الهدف.²⁵ يبدو أن الاهتمام بهذا النوع من المدونة في مجال الترجمة بين اللغتين الفارسية والعربية، خاصة في مجال ترجمة النصوص الإعلامية، سيساعد المعلمين والطلاب في هذا المجال. أي أنه يمكن أن يعزز قدرة المترجمين على فهم وتطبيق المصطلحات الإعلامية المتخصصة من خلال استخراج نصوص إعلامية متنوعة من مختلف مواقع وكالات الأنباء العربية ووضعها في المدونة التخصصية.

استخدام المصطلحات المفهومية واللغوية والنحوية والإملائية والمفردات والمصطلحات التخصصية والنصوص المترجمة وغيرها في اللغتين المبدأ والهدف لبناء المدونة يتطلب قيام مدرسي تعليم الترجمة برفع مستوى معرفتهم للمدونات وبرامج المعالجة الخاصة بها لاستخدامها في التعليم.

يبدو أن صفوف تعليم الترجمة التقليدي بين اللغتين العربية والفارسية لم تصل بعد إلى النقطة التي يمكن أن تستخدم فيها مجموعة متنوعة من أنواع المدونة في التعليم، لذلك يوصى استخدام الإنترنت كمدونة ضخمة، والنصوص عبر الإنترنت، والمدونات التي لا تستعمل إلا لمرة واحدة بسبب سهولة بناءها. الشرط الوحيد لبناء هذه المدونات هو توفير الإنترنت ومعرفة عملية تخزين النصوص في المدونة. في الواقع، المدونات ذات استعمال واحد²¹ هي مجموعات صغيرة من نصوص الإنترنت تم تصميمها لترجمة نص معين وتترك بعد استخدامها.

أنواع المدونة

يعتقد (ماك أنري وزملاته ، 2006م) أن المدونة (Corpus) يتم إنشاؤها لغرض محدد. وبناء على هذا تنقسم المدومات إلى أنواع مختلفة حسب الغرض والوظيفة، والفترة الزمنية لنصوصها، وكمية المعلومات اللغوية الواردة في هذه النصوص.²² المدونات المرجعية، والمدونات المراقبة، والمدونات الخاصة، والمتخصصة، والمدونات المتوازية، والمقارنة، والتعليمية، والمدونات ذات استعمال واحد تعد من أهم المدونات اللغوية نشير إليها فيما يلي:

- المدونات المرجعية: الغرض من هذا المدونات هو تقديم صورة شاملة لمجمل اللغة وتوفير

والفارسية، فإن استخدام هذا النوع من المدونات سيكون مفيداً للغاية.

المدونات في رؤية²⁹ لها تنوع آخر حيث يمكن أن نشير إلى مدونات أحادية الزمن / متعددة الزمن، والمدونات المفتوحة / المغلقة ، ومدونات أحادية اللغة / متعددة اللغات ، والمدونة الخام / المذيلة، ومدونة النصوص التحريرية والشفهية، ومدونات ثابتة / ديناميكية.

مدونات متعددة الزمن على عكس مدونات أحادية الزمن، فهي تحتوي على نصوص تتعلق بفترات زمنية مختلفة. والمدونات المغلقة على عكس المدونات المفتوحة، لا تضاف إليها النصوص الجديدة ولا يتغير عدد مفرداتها باستمرار. أما المدونات المذيلة على عكس المدونة الخام، فالمعلومات اللغوية فيها لها علامة وهي توفر استخلاصاً دقيقاً وسهلاً للمعلومات اللغوية، هذا وأن المدونة الديناميكية تتغير باستمرار وعلى عكس المدونة الثابتة، فإن البيانات اللغوية الواردة فيها لن تكون ثابتة.

المدونات العربية

لا يخفى اليوم على أحد وظيفة المدونات في مجال دراسات الترجمة وتعليمها. يتطلب هذا الأمر استخدام هذه الأداة المفيدة في مجال الترجمة عن طريق معرفة المدونات ودراسة جدوى إنشائها في اللغة العربية. إن استخدام المدونات العربية إلى جانب استخدام المعاجم، سواء المباشرة أو غير المباشرة سوف يوفر للمترجمين ومتعلمي الترجمة ومعلميها وغيرهم من الباحثين اللغويين القدرة على فهم المعاني المختلفة للكلمة وأشكال استخدامها، سواء كانت افتراضية أو حقيقية أو خاطئة أو حتى تحديد

- المدونات المتوازية: هذه المدونة تحتوي على نصوص لغة المبدأ وترجمتها إلى لغة أخرى. يعتقد ماشنيوسكي²⁶ Machniewski أن هذه المدونة تعلم المترجمين طريقة تصرف المترجمين الآخرين في حل مشاكل الترجمة وكشف المكافئات وذلك بهدف نقل المفهوم إلى لغة الهدف. يؤكد بيرسون²⁷ على استخدام هذه المدونة في فصول الترجمة المتخصصة ويعتقد أن المترجمين سيصبحون قادرين على التغلب على تحديات المتعلقة بالعناصر الثقافية بمساعدة هذه المدونة. بما أن موضوع الثقافة، وخاصة في مجال الأمثال العربية والمصطلحات والتعبير، تشكل تحدياً كبيراً للمترجمين الطلاب، فإن استخدام وتطبيق مدونة متوازية في هذا المجال وكذلك في البنية النحوية والدالية لللغتين سيكون من المفيد جداً.

- مدونات تعليم اللغة: تستخدم هذه المدونات في دراسات عملية تعلم اللغة وتتضمن نصوصاً أنتجها المتعلمون أثناء تعلمهم لغة أجنبية. ومن بين هذه المدونات، مدونة (HKUST) مكونة من 25 مليون كلمة أنشأها المتعلمون الصينيون لإعداد مصادر تعليم اللغة الإنجليزية باللغة الصينية.

- مدونات ذات استعمال واحد: هذه المدونات كما يوحي إسمها لا يمكن استخدامها بشكل دائم. ويعتبر زانتين هذه المدونات مجموعة من نصوص الإنترنت تستخدم لترجمة نص معين و من ثم يتم تركها،²⁸ وبالنظر إلى الضعف الهيكلي وعدم توفير الامكانيات المتاحة لاستخدام المدونات في مجال الترجمة بين العربية

الروايات والميادين المعرفية كالفلك، والطب، والقانون والتكنولوجيا، والخ.³⁴

- مدونة نيوزوير العربية (Arabic Newswire Corpus): هذه المدونة قام بإنشائها دايفيد غراف (David Graff) وكيفن ولكر (Kevin Walker) بجامعة بنسلفانيا عام 2001م فيبلغ حجمها 80 مليون كلمة مكتوبة، مصممة لأغراض منها التعليم وتطوير أساليبه وتقنياته، معتمدة على المادة الصحفية من وكالة فرنسا ووكالة أمة، وغيرها³⁵.

- مدونة النهار (2001م): هي مدونة مكتوبة صنعها إلرا³⁶ لأغراض بحثية عامة، حجمها 140 مليون كلمة مستقاة من جريدة النهار اللبنانية من العام 1995 إلى العام 2000، بمعدل 45 ألف مقال و 24 مليون كلمة سنوياً³⁷.

- مدونة العربية الفصحى (CAC Classical Arabic Corpus): مدونة مكتوبة بحجم 5 ملايين كلمة جمعها عبدالحميد عليوة بمعهد العلوم والتقنيات في جامعة مانشستر بغرض التحليل المعجمي. فهي تتضمن قصار النصوص الشعرية من قبل الإسلام إلى القرن الحادي عشر مأخوذة من موقعي "المحدث" و "الوراق"³⁸.

- المدونة العامة العربية العلمية (GSAC general scientific arabic corpus): هي مدونة مكتوبة تتضمن 1.6 مليون كلمة؛ جمعها "أمين المهنا" بمعهد العلوم والتقنيات في جامعة مانشستر، بغرض دراسة كيفية صياغة المصطلحات التقنية. هذا وأن المهنا قارن بين آليات الكتاب العرب في الوضع واقتراحات المجامع العربية. أما المدونة يعاب عليها لأن

أشكال الخلاف في استخدامها في الدول العربية. لأنه من خلال تحميل نصوص متعددة في المدونة، سيصبح المترجمون قادرين على فهم سياقات ومعاني النصوص وأشكال استخدامها. وبالإضافة إلى ذلك، تعتقد توتاوي³⁰ أنه يمكن استخدام هذه المدونات لتحليل تكرار الكلمات وتحديد ما منها الأكثر شيوعاً بناءً على موقعها الجغرافي وقضايا المتعلقة بالمفردات المتناقضة والمترادفة. على سبيل المثال ، تُستخدم كلمة "الملاحم"³¹ في عمان لتعني "جزار" وفي الجزائر تعني "ذبح" بينما تشير الكلمة إلى "الأسطورة" وهي فن أدبي. كما أن "وزارة التعليم" تعادل "وزارة المعارف" في مصر والمملكة العربية السعودية، وفي موريتانيا تعادل "وزارة التهذيب"³².

يبدو أن الانتباه إلى المدونات اللغوية العربية خارج إيران هو أكثر بالنسبة إلى داخلها. هذا وأنه لم يتم استخدام المدونات في صفوف الترجمة من العربية إلى الفارسية أو العكس بسبب نقاط الضعف الهيكلية وعدم وجود البنية التحتية اللازمة مثل نقص الإنترنت والفضاء الإلكتروني، وكذلك الجهل بهذا المجال. في إشارة إلى بعض المدونات العربية التي تم إنشاؤها في المجتمعات الغربية والعربية، تؤكد توتاوي على أن استخدام هذه المدونات وبرمجيات معالجتها للمعالجة الآلية للغة العربية لم يصل بعد إلى مستواه المنشود.³³ وفيما يلي بعض هذه المدونات:

- مدونة كلارا (CLARA): هي مدونة مكتوبة بحجم مليون كلمة صنعت لأغراض معجماتية بجامعة براغ في العام 1997م. فالمدونة تغطي كلاً من الجزيرة العربية، وسوريا، ومصر، وتونس، والمغرب والنصوص الواردة فيها تشمل

(قطر) و جرائد "الراية" (قطر)، "علوم وتكنولوجيا" و"الرأى العام" (كويت).

- مدونة اللغة العربية الدولية (ICA):

هي من أكبر المدونات في مجال اللغة العربية بادرت بها مكتبة الإسكندرية (Bibliotheca Alexandrina) من خلال تجميع عينات من العربية الفصحى المعاصرة بحجم 100 مليون كلمة وقد تم بناءها نحوياً ودلالياً.

أما إنشاء هذه المدونة الكبيرة قامت على تحديد بعض مصادر النصوص، وجمع أشكال أنواع النصوص المختلفة، وتقسيم كل نوع إلى عينات نصية، وتجميع دقيق للبيانات بناءً على مكان وموعد نشر النصوص.

مهمة هذه المدونة التحليلية المباشرة تتمثل في إنعكاس أنماط استخدام اللغة العربية في العالم العربي المعاصر كمورد اللغة لجميع العلماء والباحثين على وجه التحديد بهدف استخدامه لوصف نظريات اللغة من خلال توظيف الكلمات في سياقاتها.

تصميم المدونة: تم تصميم هذه المدونة على أساس الاهتمام بالقضايا المتعلقة ببناء المدونة، بما في ذلك الاختيار الأمثل للنصوص العربية المعاصرة، وتنوع الفئات النصية حسب المحتوى، ومدى النشر، والتوازن بين الفئات وحجم الكلمات لكل تصنيف. وفقاً لذلك، تم ترتيب المصادر المختلفة في المدونة ليأتي بعدها إدخال أنواع النصوص الممتازة في كل هذه المصادر. تخزين النصوص يشبه الهرم أيضاً، حيث يحتوي على معلومات تتضمن المصدر والنوع وتاريخ الإصدار. وبناء على هذا، يمكننا عند دراسة هذه

نصوصها مستقاة عن المجلة الكويتية "علوم و تقنيات" دون أن تكون ممثلة لغالبية اللغة العربية.³⁹

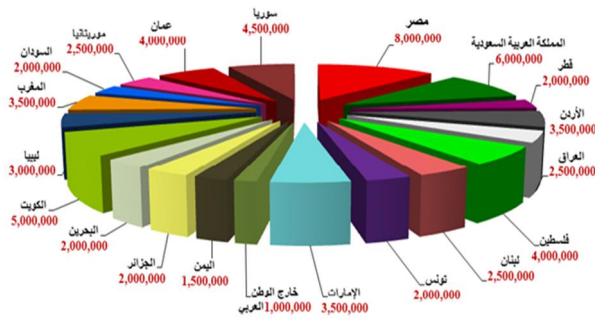
- مدونة أرابيك جيجاورد (Arabic Gigaword Corpus):

هي مدونة مكتوبة بحجم 400 مليون كلمة صنعها ديفيد غراف بجامعة بنسلفانيا عام 2003م. والمدونة بمثابة أرشيف للمعطيات النصية من الوكالات، مصممة للمعالجة الآلية للغة، ونموذجتها واستعادة البيانات.⁴⁰

- مدونة اللغة العربية المعاصرة (Corpus of Contemporary Arabic):

النسخة الأولية من المدونة هي من تصميم لطيفة السليطي وإريك أطول بجامعة ليدز (Leeds-UK) بحجم قدره مليون كلمة. فهما قاما بانتقاء المادة النصية بناءً على اقتراحات المستخدمين من أساتذة اللغة العربية والمشتغلين في مجال الهندسة اللغوية لاستحداث برمجيات المعالجة الآلية للغة العربية. وقد تم صنع هذه المدونة بسبب محدودية المدونات المصنوعة مسبقاً، والحاجة إلى توفير مدونة معاصرة للغة العربية على مستوى الشبكة للباحثين وتخصيصها لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. فهما⁴¹ قاما بجمع المادة النصية للمدونة بعد مراعاة حقوق التأليف من مجلات و مواقع و جرائد منها: مجلة "العربي" (الكويت)، مجلات "افق"، "المعرفة"، و"عالم الاقتصاد" (السعودية)، و"سيدتي" (المملكة المتحدة)، و"نزوي" (عمان)، و"آخر ساعة" و عالم الكمبيوتر (مصر)، و"PC" (الإمارات المتحدة)، ومواقع "BBC العربية"، و "القصة العربية"، و"أكالات" (الإمارات المتحدة) و"إسلام اون لاين"

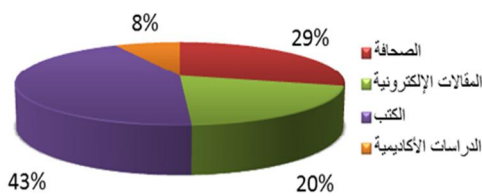
42(الصورة 1)



بيانات المدونة

تم جمع البيانات لهذه الهيئة كما وردت في الصورة أدناه من أربعة مصادر، منها الصحف والمنشورات والمجلات المتخصصة والمقالات على الإنترنت والكتب والدراسات الأكاديمية. أما الصحف نشير إلى بعضها و هي: "الأهرام"، "الأخبار"، "الجمهورية"، "الأخبار الرياضية" و "السياسة الدولية" (مصر)، "الوطن"، "الجزيرة" و "الهداية" (السعودية)، الدستور (الأردن)، "القدس" و"الحياة الجديدة" (فلسطين) و "الراية" (قطر)

43(الصورة 2)



من الواضح أن الكتب والصحافة تمثلان النسبة الأكثر من التردد في المدونة، في حين تمثل المقالات على الإنترنت والدراسات الأكاديمية والجامعية النسبة الأقل. فتقييم هذه النسب إلى جانب صور مواضيع المعطيات تكشف أن هذه المدونة من شأنها أن تكون مصدراً مفيداً في الدراسات الترجمة و رفع كفاءة لغوية لمتعلمي الترجمة. أما هذه المواضيع تشمل العلوم الاستراتيجية (السياسية والقانونية)، والعلوم

المدونة رؤية عدد الفئات الموجودة في المدونة، وعدد النصوص لكل فئة، ومعدل الكلمات لكل نص وفقاً لطبيعة كل مصدر.

التنوع الجغرافي لاختيار المدونة:

عند مراجعة الموقع الإلكتروني لمدونة اللغة العربية الدولية نجد أنها تغطي 19 دولة عربية في الشرق الأوسط والقرن الإفريقي. توضح الصورة أدناه عدد النصوص المخزنة في النص حسب الاختلاف الجغرافي، وبالنظر إلى هذه الصورة، سنجد أنه بغض النظر عن مليون نص غير عربي في المدونة، فإن المملكة العربية السعودية لها 8 ملايين نص، واليمن لها مليون و 5 آلاف نص في المدونة حيث تحتل السعودية المركز الأول من حيث عدد النصوص في المدونة واليمن تحتل المركز الأخير. يشير هذا إلى أن زيادة تردد نص كل بلد في المدونة يعكس هيمنة سياق النص ونسججه لذلك البلد عند عرض تردد مواضيع تم البحث عنها في المدونة.

هذا الأمر يساعد المترجمين على التعرف على سياق ونسيج الكتابة وأسلوبها لنصوص كل دولة من الدول العربية في المناطق الموضحة في الصورة الثالثة، وبالتالي تحديد الكلمات والعبارات التي لها وظائف مختلفة في كل بيئة. وفي الحقيقة، توضح هذه المدونة الثراء المعجمي والتعدد الدلالي للغة العربية في هذه البلدان وحتى في بلد واحد.

عندما ينقر على كلمة السياق، مفردة "التناحر" في الصحافة المصرية. فهو يرى هذا النص « تداعت إلي ذهني عبارة قيمة وهي أن الذي لا يفقد وعيه في هذا الزمان يموت من الغيظ ، ولقد تملكني الغيظ وأنا أقرأ موضوعين بالأهرام الأول : اتفقت فنزيولا وجواتيمالا علي سحب ترشيحهما لشغل مقعد غير دائم بمجلس الأمن لتمثيل دول أمريكا اللاتينية وتقديم بنما بديلا عنهما وهذه صورة مشرفة لتغليب المصلحة العامة علي الخاصة ، لكننا في المقابل نجد التناحر والتلاسن بين الدول الإفريقية حول من يشغل منها مقعدا دائما بمجلس الأمن كمثل لقارة إفريقيا.»

سنذكر هنا، نحن أوردنا ترجمة هذه المفردة في سياقات مختلفة باللغة الفارسية كما هو موضح في الجدول أدناه. لقد أخذنا في الاعتبار الجملات السابقة واللاحقة للمفردات في السياق الرئيسي المرئي في صفحة الموقع، على الرغم من عدم عرضها بالكامل في الجدول أدناه وذلك بهدف جعل الترجمة مفهومة.

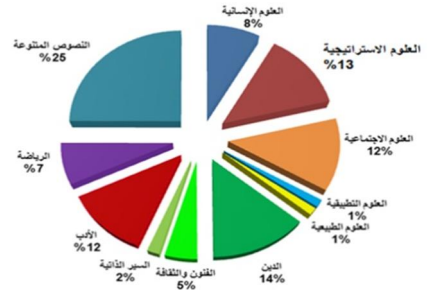
الصورة (4)

نتائج البحث ١٤٨ نتائج معادلة ٩٠.٤٣٧

سؤال	جمله	موضوع	مصدر	اللغة	إلغ
١	العلمة علي الخاصة ، لكنا في المثال نجد	التناحر	والناس بين الدول الإفريقية حول من يشغل منها	مصر	مصر
٢	سواك هي بيت الحكمة الدينية ، ويررت ثقافة	التناحر	عنوان من دولة تمتلك أحد البلاد وسيرة الكامل	مصر	مصر
٣	، أو كندا إلى أي مثال من أمثال	التناحر	أو القصد أو التصادم معه أنه أن فعل	مصر	مصر
٤	علي بالنا ، ولما فقه المصائب التي أعياها	التناحر	والفكر وأصبحت ولا على للعب المصري ،	سوريا	سوريا
٥	الذي ويوجه جيد المعادن بعد تواجدها وتسيبها لإجاب	التناحر	والفلكات داخل صفوف الحركة الإسلامية ، كان ذلك	مصر	مصر
٦	من خيط من الأبرار والشهاب ، إلهة إلى	التناحر	الذين بين فريقين رئيسيين أحدهما عندي ومن ضمنه	مصر	مصر
٧	وخصر ينادي الشار ٥٥ سنة ، أن أبا	التناحر	بين المذنبين الكاثوليك والبروتستانت التي الترتيب البيئية إله ساند	مصر	مصر
٨	غير أن ذلك المجتمع عاد بعد ذلك إلى	التناحر	أما سفر موريزون (وغير	مصر	مصر

الاجتماعية، والعلوم الدينية (الإسلام، المسيحية، الديانات المقارنة والأديان الأخرى)، الأدبية (الروايات، القصص، قصص الأطفال، المسرحيات، الشعر، الدراسات الأدبية والمسرحيات)، والعلوم الإنسانية (التاريخ، علم النفس، الفلسفة والجغرافيا)، والعلوم الطبيعية (الأحياء، الفيزياء، الكيمياء، الجيولوجيا، البيئة، والفضاء)، والعلوم التطبيقية (الطب، الزراعة، التكنولوجيا)، والسير الذاتية، والفن والرياضة.

الصورة (3) 44



سيتمكن متعلمو الترجمة عند التعرف على هذه المدونة من البحث عن الكلمات والتعبيرات الخاصة بكل مجال من المجالات أعلاه وذلك في إطار الجمل ونسيج النص ونسبة تردها. فعلى سبيل المثال، إذا كان المترجم غير معتاد على وظائف مفردة "التناحر" في الأنواع النصية الدينية والصحفية والسيرة الذاتية والفن والعلوم الإستراتيجية، لكان بمقدوره أن يجد المفردة مع تردداتها في جمل الأنواع المذكورة ونسجها. من الواضح أن المدونة، تعرض خلال فترة تسع ثوانٍ، هذه الكلمة في مصادر مختلفة، بما في ذلك الكتب والمقالات عبر الإنترنت والنصوص الصحفية، والخ وذلك حسب سياق ونسيج معمول به في كل دولة عربية. في الصورة أدناه في السطر الأول من الجدول، سيرى الشخص

سياق	جملة	موضوع	منبع	كشور	ابلاغ
سياق	جملة	و این تصویر درخشانی از ترجیح منافع عمومی بر منافع شخصی است. اما در مقابل می بینیم که کشورهای افریقای برسر دستیابی به کرسی دائمی در شورای امنیت با یکدیگر مشاجره و کشمکش دارند.	متنوع	مطبوعات	مصر
سياق	جملة	بعد از گذشت سه سال اختلافات سیاسی آغاز شد و فرهنگ درگیری به شدت بین کشورهای افریقای نمایان گردید. بدین ترتیب نشست‌های اتحادیه افریقا و فرایند هم‌افزایی تعطیل شد.	علوم راهبردی	مطبوعات	مصر
سياق	جملة	یا اینکه عربیت را به سمت کشمکش، تضاد و برخورد با اسلام هدایت می کند چرا که با این کار هر دوی اسلام و عربیت را تضعیف می کند.	فرهنگ و هنر	کتاب	N/A
سياق	جملة	از بارزترین رهبران مصر محمد علی پاشا بود. مصر همچنین از قدرت ممالیک برخوردار بود که با ستیز و تفرقه از بین رفت و به بلایی برای ملت مصر تبدیل شد.	سیره نامه	کتاب	سوریه
سياق	جملة	ایجاد چارچوبی تبلیغاتی شامل تمامی طیف‌های جنبش اسلامی با هدف هدایت فعالیت تبلیغاتی و هدفمند ساختن تلاش دست اندرکاران بعد از ایجاد هماهنگی و یکپارچه ساختن این تلاش‌ها به منظور جلوگیری از واگرایی و گسست جنبش اسلامی	سیره نامه	مقالات اینترنتی	N/A
سياق	جملة	ترکیه آمیزه‌ای از نژادها و مذاهب است و افزون بر آن دو گروه اصلی در این کشور با یکدیگر کشمکشی طولانی مدت دارند. یکی از این دو گروه، سکولار است که ارتش ترکیه جزو آن به شمار می‌رود.	علوم راهبردی	مطبوعات	سوریه
سياق	جملة	55 سال را در شامات ماند. اگر چه جدال دو مذهب کاتولیک و پروتستان، درگیریهای دینی را زنده کرد اما با این حال به رونق زبان عربی کمک کرد.	دینی	مقالات اینترنتی	N/A
سياق	جملة	ولی آن جامعه بعد از آن به کشمکش روی آورد	دینی	مقالات اینترنتی	N/A

الوصول للمدونة

إحدى ميزات هذه المدونة هي سهولة الوصول إليها. يكفي للطالب أن يجد تردد المفردات في إطار نوعها وسياقها من خلال زيارة موقع المدونة وتسجيل اسمه فيه. تم تقديم هيكلية المدونة باللغتين العربية والإنجليزية في الإنترنت. وأنه بإمكان الطالب أن يجد تلازم مفردة ما مع المفردات الأخرى في النسيج والسياق اللغوي من خلال إنشاء اسم المستخدم وكلمة المرور. وفيما

يلي ورد تردد مفردة "العلاقات" في الجملة والسياق وعلى أساس وظيفتها في نوع النص. غير أن مكافئات المفردة تأتي بها في جدول آخر وفق سياق ونسيج بعض المواضيع، منها العلوم الاستراتيجية والاجتماعية و الخ. هذا وأننا بالنظر إلى وفرة تردد بعض المواضيع كالعلوم الاستراتيجية نكتفي بترجمة بعض الجمل منها.

الصورة (6)

سياق	جملة	موضوع	مصدر	الدولة	إيلاغ
سياق	جملة	١. ولقيم والقوانين ، والأخلاق ، والسلوك ، وتحدد	مجلات	بين الأفراد والمجتمع ، التي تكلمت على مر	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٢. مقولات ، وقيم ، وإجراءات قانونية تُعبر عن	مجلات	السائدة في هذا المجتمع الرجولي ، وتُحدد تطبيق	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٣. أثناء عملية الإنتاج الاجتماعي لحوائهم شبكة كاملة من	مجلات	المعينة ، والتفاعلات الضرورية ، علاقات مستقرة نسبيا	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٤. للجماعة الاجتماعية إلى القول ، بأنها نسق من	مجلات	الاجتماعية يترابط الأفراد فيه بوحدة من الشعور والإحساس	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٥. ملائمة علاقات الإنتاج لقوى الإنتاج في أعقاب تأثير	مجلات	الانتاجية الجديدة للفعال المعاكس (باعتبارها هي التي	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٦. النظام لرسمالي العالمي ، المشروطة بمسئوليات الحفاظ على	مجلات	الاستقلالية للشعوب والأمم المضطهدة من جانب رأس المال	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٧. واعتبر ان المعرض تحية للحكوميين البنائية والسورية وتمكين	مجلات	بين الشعبين على المستويات كافة .	قرون وثقافة
سياق	جملة	٨. الساحة للبنائية والملف النووي الإبرالي بالإضافة إلى مسيرة	مجلات	بين البلدين وسبل دعمها وتطويرها في شتى المجالات	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٩. وأكد رومانو برودي في كلمته علي عمق	مجلات	المصرية الإيطالية ووصفها بأنها ممتازة وأن مصر ولارئيس	علوم استراتيجية
سياق	جملة	١٠. علي محمد الناصر ، وجرى البحث في	مجلات	الثنائية بين لبنان وكويت وهي علاقات مبنية على	مقترح
سياق	جملة	١١. الثامني يعرض مع سفير الصين تطوير	مجلات	ويطلع على برامج الأمم المتحدة لتقديم المساعدات للبنان	علوم استراتيجية
سياق	جملة	١٢. الخارجية والمغتربين . وجرى البحث في سبل تطوير	مجلات	بين البلدين . وأمل الثامني أن	علوم استراتيجية
سياق	جملة	١٣. للمصالحة لذي أمر عن توقيعهما اتفاقا ثنائيا لتطوير	مجلات	وتعزيزها بين البلدين ، مبرا - حفظه الله	مقترح
سياق	جملة	١٤. لكن المهم هنا هو نتيجة كل هذه	مجلات	المتداخلة والمتطورة باستمرار ، أو بعبارة أخرى الأثر	علوم اجتماعية

الرئيسية | عن المنونة | اتصل بنا | تغيير كلمة السر | تسجيل الدخول

مفتاح البحث العلاقات

خيارات البحث

نتائج البحث ١٣٧١١ نتائج مطابقة ٩.٨٧٥ ثمانية

جملة

ومن هذا المنظور فالمشروعية العلمية للمجتمع المدني ما زالت مسيطرة عليها قواعد ومؤسسات موروث المشروعية القديمة الدينية ، التي تشكل عائقا بنينويا في العبور من الشأن العام إلى الشأن الخاص ، فضلا عن أنها تشكل نمطا ونظاما متكاملما من العادات والقيم والقوانين ، والأخلاق ، والسلوك ، وتحدد العلاقات بين الأفراد والمجتمع ، التي تكلمت على مر الزمان ، والتي تبحث عن حمايتها داخل قوالب طقوس هذه المشروعية ، في ظل الحداثة المستتلبة نصف عصرية ، ونصف دينية ، السائدة عربيا

Ok

سياق	جملة	موضوع	مصدر	الدولة	إيلاغ
سياق	جملة	١. ولقيم والقوانين ، و	مجلات	بين الأفراد والمجتمع ، التي تكلمت على مر	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٢. مقولات ، وقيم ،	مجلات	السائدة في هذا المجتمع الرجولي ، وتُحدد تطبيق	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٣. أثناء عملية الإنتاج الاجتماعي لحوائهم شبكة كاملة من	مجلات	المعينة ، والتفاعلات الضرورية ، علاقات مستقرة نسبيا	علوم استراتيجية
سياق	جملة	٤. للجماعة الاجتماعية إلى القول ، بأنها نسق من	مجلات	الاجتماعية يترابط الأفراد فيه بوحدة من الشعور والإحساس	علوم استراتيجية

سياق

أما على الصعيد العربي ، فإن المجتمع العربي يعتبر مجتمعا قبل صناعي . ومن هذا المنظور فالمشروعية العلمية للمجتمع المدني ما زالت مسيطرة عليها قواعد ومؤسسات موروث المشروعية القدسية الدينية ، التي تشكل عائقا بنيويا في الحبور من الشأن العام إلى الشأن الخاص ، فضلا عن أنها تشكل نمطا ونظاما متكاملًا من العادات والقيم والقوانين ، والأخلاق ، والسلوك ، وتحدد العلاقات بين الأفراد والمجتمع ، التي تكثفت على مر الزمان ، والتي تبحث عن حمايتها داخل قوالب طقوس هذه المشروعية ، في ظل الحداثة المستلبة نصف عصرية ، ونصف دينية ، السائدة عربيا . ولما كانت البنية الاقتصادية والاجتماعية العربية ، تعطينا صورة واضحة عن الإستحالة التاريخية للمشروع النرجوازي القومي ، بحكم أن الطبقة البرجوازية العربية الحاكمة ليست طبقة اقتصادية ، ولا هي بمنتجة ، بل هي من نمط طبقة كمبرادورية ، مندمجة كليا في النظام الرأسمالي العالمي ، ومكتفية مع مقتضيات وآليات وتروط توسعه عالميا ، غير تجسيدها سياسة الانفتاح الاقتصادي ، ونمط الاستهلاك الغربي ، والرغبة السياسية ، والتبعية الكاملة للمصالح الامريكية في الوطن العربي ، فإن المجتمع المدني لا يزال طفلا رضيعا ، يجبو على أرض غير أرضه ، وتحتك قواعد ومؤسسته الناشئة مع قواعد ومؤسسات المشروعية القدسية الدينية ، المتكلسة في بنية المجتمع التقليدي

مفتاح البحث العلاقات

خيارات البحث

نتائج البحث 13711 نتائج مطابقة 9.875 ثنية

سياق	جنس	مصدر	موضوع	الدرجة	إبلاغ
سياق	جنس	كتب	علوم لسرئجية	N/A	إبلاغ

سياق	جملة	موضوع	منبع	كشور	إبلاغ
سياق	جملة	علوم راهبردى	كتاب	N/A	إبلاغ
سياق	جملة	علوم راهبردى	كتاب	N/A	إبلاغ
سياق	جملة	علوم راهبردى	كتاب	N/A	إبلاغ
سياق	جملة	فهنك و هنر	مطبوعات	لبنان	إبلاغ
سياق	جملة	متنوع	مطبوعات	لبنان	إبلاغ
سياق	جملة	متنوع	مطبوعات	عربستان	إبلاغ
سياق	جملة	علوم اجتماعى	مطبوعات	عربستان	إبلاغ
سياق	جملة	متنوع	مطبوعات	مصر	إبلاغ

النتيجة:

ومعلومات حول تلازم المفردات فاستخدامها في صفوف الترجمة، ستؤدي إلى زيادة فهم الطلاب للمصطلحات المتخصصة وزيادة معرفتهم بمختلف النصوص المتخصصة والخصائص النصية، وزيادة استقلالهم وثقتهم بأنفسهم، وتحسين جودة الترجمة لديهم وتقييمهم للترجمة. ومن النتائج الأخرى لهذه الدراسة هي أن فقدان الركائز الضرورية والجهل بالمدونات وعدم

هذه الدراسة، حاولت تقديم صورة موجزة عن مكانة ووظيفة المدونات اللغوية، بما فيها مدونة اللغة العربية الدولية في مجال دراسات الترجمة وتعليمها. تظهر نتائج هذه الدراسة أن المدونات كأدوات مساعدة للمترجم بما أنها تمتلك مصادر ثرية من المعلومات المفاهيمية واللغوية والنحوية والإملائية والمعجمية والمصطلحات التخصصية

والمقالات الالكترونية والدراسات الأكاديمية والكتب في مختلف المجالات وأنها. وهذا لأن هذه المدونة بإمكانها تمهيد الطريق لبناء واستخدام المدونات في مجال تعليم الترجمة بسبب تقديم وظيفة مفردات النصوص المذكورة في سياقها ونسجها.

استخدامها في تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية والعكس قد أدى إلى تأخير استخدام الأدوات والمناهج الجديدة والمحدثة في هذا المجال. لذلك، نقترح استخدام النصوص على الإنترنت، ومدونات تستخدم لمرة واحدة لسهولة بنائهما، وكذلك مدونة اللغة العربية الدولية كمدونة مباشرة على الإنترنت لكونها تغطي 19 دولة عربية وهي تشمل النصوص الصحفية

المراجع

- اللغوية، معهد الخراطوم الدولي للغة العربية، العدد الأول، أغسطس 1982، ص 22
- ¹⁰. واعظيان، هليا: المدونات اللغوية والترجمة، طهران، دار قطرة للنشر، ط2، 2012، ص 110
- ¹¹ Baker, M :Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. Target,1995, 7(2),pp. 223-243
- ¹². Govioli, Laura and Zanettine, Federico
- ¹³. Lopez and Rodriguez and Tercedor-Sanchez
- ¹⁴. LynneBowker
- ¹⁵. Monzo, Esther
- ¹⁶. فرحزاد، فرزاة: المعجم الشامل لدراسات الترجمة، طهران، نشر علمي، 2015، ص 187
- ¹⁷. Newbert,Albrecht: Competence in Language, in Language, and in Translation. In Schaffner, Christina/ Adabe,Beverly(eds.) Developing Translation Competence. Amesterdam/Philadelphia: Benjamins, 2000,pp. 4-18
- ¹⁸. واعظيان، هليا: المدونات اللغوية والترجمة، ص 117-121
- ¹⁹. Bowker, L. . Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: A pilot study. Meta, 43(4), 1998, pp. 631-651
- ²⁰. Bowker,Lynne a. A Corpus-Based Approach to Evaluating Student Translations.2000, The Translator 6(2):pp.183-210

- ¹. دانييل، جيل: فهم الترجمة و تعليمها، ترجمة فاطمة ميرزا إبراهيم طهراني، طهران، دار قطرة للنشر، ط2، 2017، ص 58
- ². شاتلورت، م. و كاوي: معجم مصطلحات دراسات الترجمة (ف. فرحزاد و غ. ر. تجويدي، مترجمان). طهران: دار يلد قلم للنش، 2006، ص 57
- ³. Pearson, Jennifer: Terms in Context, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1998, p42
- ⁴. حسيني معصوم، سيدمحمد: استخدام المدونات أحادية اللغة المتخصصة لتحديد التكافؤ المناسب في الترجمة، طهران، مجلة دراسات اللغة والترجمة، 2012، رقم3، ص66
- ⁵. أحمد السيد: تطوير مناهج تعليم القواعد النحوية، تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1983، ص 54، وحمد الطويجي: وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم، الكويت، دار القلم، 1982، ص 98
- ⁶. أحمد طعيمة وكامل ناقة: تعليم اللغة اتصالياً بين المناهج والاستراتيجيات، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، إيسسكو، الرباط، 2006، ص 10 وفتحي يونس و آخرون: تعليم اللغة العربية، أسسه وإجراءاته، ج 1، القاهرة، سعد سمك للطباعة، 1996، ص 43
- ⁷. الناقة، محمود كامل و فتحي يونس: المنهج التوجيهي لتعليم أبناء الجاليات الإسلامية- التربية الإسلامية واللغة العربية، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسسكو)، الرباط، 1999، ص75
- ⁸. مذكور، على أحمد: مناهج التربية أسسها وتطبيقاتها، دارالفكر العربي، القاهرة، 2010، ص 238
- ⁹. خرما وحجاج: اللغات الأجنبية، تعليمها وتعلمها، سلسلة علم المعرفة، الكويت، العدد يونيو 1988، ص 87 و عبدالحليم: البحث التربوي في تعليم العربية لغير الناطقين بها، المجلة العربية للدراسات

32 .

<https://www.alaraby.co.uk/society/2018/2/24>

33 . توتاوي، فاطمة الزهراء: استثمار المدونات في تدريب المترجم، ص81

34 . Al-Ansary, sameh, Magdy Nagi&Noha Adly: Building an International Corpus of Arabic (ICA): Progress of Compilation State. 7th International Conference on Language Engineering, Cairo - Egypt, 6-5 December 2007, p11

35 . Al-Sulaiti, Latifa (2005) Arabic Corpora. Viewable online at: [http://www. Comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/Arabic-corpora.htm](http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/Arabic-corpora.htm)

36 . ELRA, European Language Resource Association. [http:// www.elra.inf/](http://www.elra.inf/)

37 . <http://www.elda.org.org/catalogue/en/text/w0027.html>

38 . Latifa Al-Sulaiti's home page

39 . Al-Sulaiti, Latifa & Eric Atwell (2006)The design oe a corpuse of contemporary Arabic. International Journal of Corpus Linguistics 11 (1), pp.5-7

40 . المرجع نفسه: ص83

41 . المرجع نفسه ، ص 20-12

42 . الصورة منقول عن موقع المدونة:

<https://www.bibalex.org/ica/ar/login.aspx>

43 . نفس الموقع

44 . نفس الموقع

21 . واعظيان، هليا: المدونات اللغوية والترجمة، ص 119

22 . المرجع نفسه: ص23

23 . Aston, Guy: Corpus use and learning to translate. Textus. 1999, 12,pp.289-314

24 . Teubert, Wolfgang / Cermakova, Anna: Directions in Corpus Linguistics. In Halliday, Michael A. K. et al. (eds) Lexicology and corpus Linguistics. An introduction. London: MPG Book Ltd, 2004, pp.113-167

25 . بيكر منى وغابرييلا سالدينا: موسوعة دراسات الترجمة، ترجمة حميد كاشانيان، ط1، طهران، نشرنو، 2017، ص122

26 . Machniewski, Maciej: Analyzing and teaching translation through corpora: lexical convention and lexical use. Poznan Studies in Contemporary Linguistics. 41, 237-255. Retrieved May 29, 2008, from: http://ifa.amu.edu.pl/psicl/files/PSiCL_41_Machniewski.pdf>.

27 . Pearson, Jennifer: Using parallel texts in the Translator Trainig Environment. In Zanettin, Federico / Bernardini, Silvia / Stewart, Dominic (eds.) Corpora in Translator Education , 2003

28 . Zanettin, Federico: DIY Corpora: The WWW and the Translator. In Maia, Belinda/ Haller, Johann/ Urlrych, Margherita (eds.) Training the Language Services Provider for the New Millennium, Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 239-248. Retrieved May 1,2008, from: http://www.federicozanettin.net/DIY_corpora.htm, p239

29 . واعظيان، هليا: المدونات اللغوية والترجمة، ص 119

30 . توتاوي، فاطمة الزهراء: استثمار المدونات في تدريب المترجم، رسالة ماجستير، كلية الآداب واللغات و الفنون، جامعة وهران، الجزائر، 2009، ص77

31 . [https://www.al-](https://www.al-sharq.com/article/01/10/2014)

[sharq.com/article/01/10/2014](https://www.al-sharq.com/article/01/10/2014)